

الكلمة

La lexie

الكلمة اسم أو فعل أو حرف¹

*Le mot se catégorise en nom, verbe ou
préposition.*

BAUDOUIN-LEMOQUEDAD

Joseph-Gabriel

Centre Lucien Tesnière, France

Résumé :

Je vise à travers cet article à définir la lexie afin de contribuer et faciliter l'élaboration d'un algorithme. La lexie sous ses différentes formes (syntagmes) peut produire des ambiguïtés, qui ne sont pas facilement élucidable. Pour mener l'indentification lexicale à bon port, nous devons prendre en compte les paramètres lexicaux suivants : La graphie (الرسم), la morphologie (البنية), les affixes (اللواحق), la syntaxe (structure) (الجملة), la grammaire (النحو) et la sémantique (الدلالة). La lexie a différentes catégories : Le nom (الإسم), le verbe (الفعل), la préposition (الحرف) et le pronom (الضمير).

¹ Cette phrase est attribuée au prophète, à Ali et 'Abw al-'Aswad ad-Duw'ali.

1. La lexie (المفردة)

La lexie est l'unité de base qu'elle soit le vocable ou la syntaxe.

1.1 Définition

En arabe, «الكلمة» peut désigner une unité lexicale ou une unité syntaxique ; ainsi, « قام », « محمد », « في » et « لا » sont des lexies représentant un nom, un verbe et une préposition, et « لا إله إلا الله » cette phrase nominale est appelée «كلمة» et le vers suivant « ألا كل ما خلا الله باطل --- و كل نعيم لا محالة زائل » a été appelé «كلمة» par le prophète Muhammad² (p). La «الكلمة» (lexie) est utilisée pour désigner la graphie et la phonétique. Quant à la définition qui nous intéresse : La lexie est une unité graphique, qui peut désigner un nom, un verbe ou une préposition, simples ou complexes (affixés.)

Il est relaté qu'une définition fut donnée au mot « e » ; elle s'exprime de cette manière :

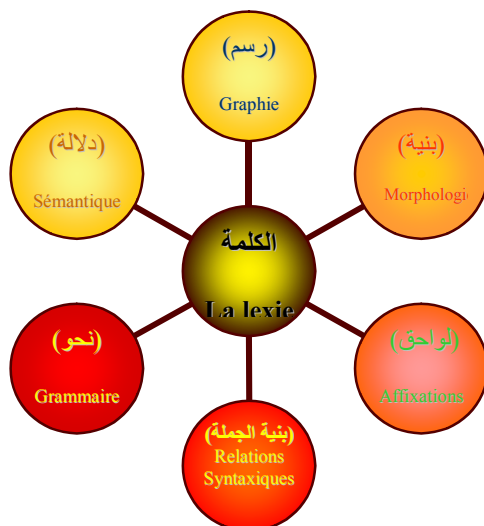
الكلمة اسم أو فعل أو حرف³) un)
nom, un verbe ou une préposition

² La citation du prophète de l'Islam n'est pas hasardeuse, car il est plus éloquent des arabes et sa langue est considérée comme référence pour tout lexicographe.

³ Cette phrase est attribuée au prophète, à Ali et 'Abw al-'Aswad ad-Duw'ali. Car différents récits l'attribuaient à l'un d'eux et le dernier l'attribuait aux précédents.

La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

1.2 Ses paramètres « الكلمة و عوامل تعريفها »



1.2.1 La graphie

Sa graphie (رسمها), composée de graphèmes (رواسم), elle est dépourvue des voyelles courtes, car elle n'est que la représentation graphique des phonèmes neutres (sans voyelles) la composant ; excepté pour les graphies invariables (formes prépositionnelles et affixales.)

Cette graphie peut être simple ou composée, et c'est pour toutes les catégories lexicales.

a. Définition

رسمها = Sa graphie

رَسَمَ عَلَى كَذَا وَرَسَّمَ إِذَا كَتَبَ (لسان العرب) --> الكتابة

Définition : Le Robert électronique nous dit (Marouzeau) :

«Mode ou élément de représentation de la parole par l'écriture»

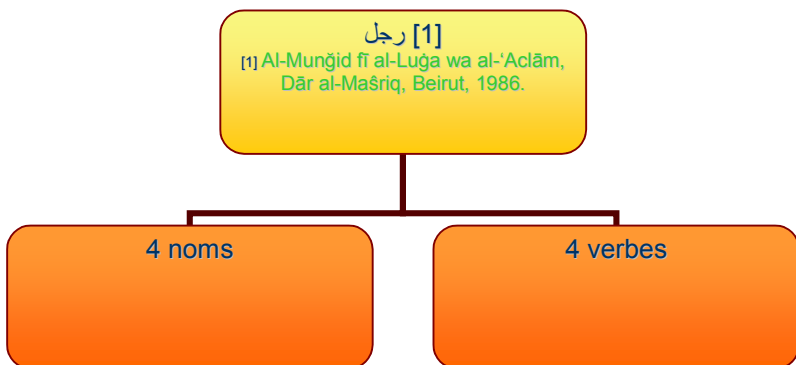
L'application de ces définitions à l'arabe, et dans le contexte de cette étude, limite « الرَّسْم » (la graphie) aux « الرَّوْسَم » (graphèmes) sans la voyellation.

b. Ambiguïté graphique

Une graphie comprend les catégories, nom, verbe et préposition :

Seule la voyellation et le contexte syntaxique ou sémantique distinguent entre ces noms et ces verbes et entre ces mêmes noms et ces mêmes verbes.

Regardons le cas de la lexie suivante :



1.2.2 La morphologie

Sa morphologie (بنيتها), composée de morphèmes (بنيات), elle comprend les graphèmes et leurs voyelles courtes internes et leurs voyelles déterminatives. Les morphèmes peuvent être lexicaux ou grammaticaux ; alors respectivement, ils sont appelés lexèmes et graphèmes.

a. Définition

بنية الكلمة = La morphologie lexicale

” البنية : بنية الكلمة و بناؤها و مبناها ألفاظ مترادفة، تعني كلها ذات اللفظ و تركيبه و مادته و أصوله... فبنية الفعل "نزل" تعني حروفه التي يتكون منها، و الهيئة التي تنتظم هذه الأحرف من حركة أو سكون.“⁴

(1868). Ling. Étude de la formation des mots et des variations de forme qu'ils subissent dans la phrase.⁵

b. Ambiguïté morphologique

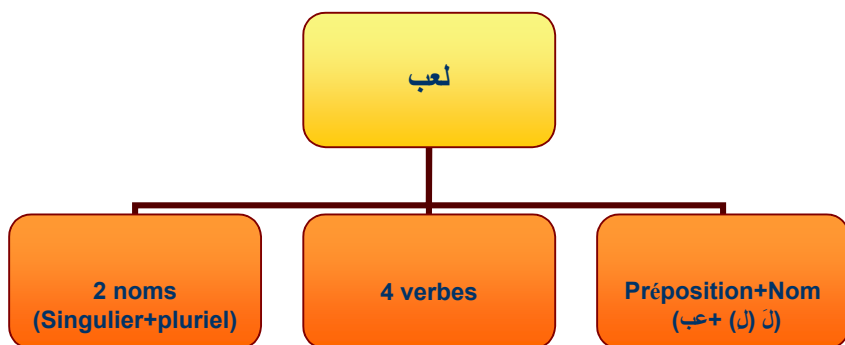
Certaines graphies simples peuvent représenter, à la fois, une graphie complexe.

⁴ AL-LABDĪ Mohammad, *le dictionnaire de la terminologie grammaticale (Muḡam al-muṣṭalaḥāt an-naḥawiyya wa aṣ-ṣarfiyya)*, Beyrouth, Mu'asasat ar-risala, 1986, p. 27.

⁵ Robert électronique, la version Windows 1.4.

La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

Prenons l'exemple suivant :



c. Ses fonctions

وظائف البنية = Fonctions morphologiques.

La morphologie a une double fonction :

- 1- Décrire les règles qui régissent la structure interne des mots (racine d'un mot, affixes, formation du pluriel, etc.)
- 2- Décrire les règles de combinaisons qui aboutiront à la phrase.

La morphologie définit le morphème comme le plus petit élément de signification dans un énoncé. C'est le morphème qui confère au mot son aspect grammatical (nom, verbe, etc.)⁶

⁶ Dictionnaire encyclopédique, Larousse-Bordas/HER, 2000, p.918.

d. Le morphème

(الحرف (البَّنية) = Le morphème.

Définitions :

الحرف (البَّنية) : الوحدة من البَّنية.

L'unité appartenant à la morphologie (d'une lexie.)

Bloomfield : Élément minimum porteur de sens (sémantème), dans un énoncé.

A. Martinet : Monème grammatical

e. Graphèmes et morphèmes

بنية و رؤس = Graphème et morphème

Le morphème est un graphème voyellé.

Le morphème correspond à un affixe fonctionnel.

Le morphème peut avoir une fonction lexicale ou grammaticale, c'est ce que j'ai appelé, respectivement, lexème et grammème.

La distinction entre un lexème et un grammème est opérée dans le cas d'une ambiguïté ou d'une non-identification de la lexie. Alors le lexème appartient radicalement à la lexie, et le grammème est un affixe fonctionnel.

Les morphèmes grammaticaux affixaux⁷, verbaux et nominaux, se trouvent réunis dans cette graphie: سألتمونيها:

⁷ Ces morphèmes ne sont pas reconnus indépendamment de leurs contextes nominaux ou verbaux.

f. Morphologie variable (externe) ou invariable (interne) (الإعراب و البناء)

J'appelle morphologie variable tout changement morphologique de la lexie et qui est du à sa fonction grammaticale, et morphologie invariable, la structure interne de la lexie et qui ne subit pas de changement morphologique.

الكلمة و بُنيتها، معرفة أم مبنية = La lexie et ses morphologies variables (ses morphèmes déterminatifs, qu'ils soit lexicaux ou vocaliques) ou invariables.

Le tableau suivant nous montre la variabilité morphologique due aux morphèmes déterminatifs (grammèmes) الإسم Le nom	الفعل Le verbe	الحرف La préposition
الرفع	المضارع المرفوع	مبني
الجر	المضارع المنصوب	
النصب	المضارع المجزوم	
	الماضي	
	الأمر	

1.2.3 Les affixations possibles

Ses affixations possibles (لواحقها) ; celles propres à la lexie-même ou à ses affixes phrastiques, qu'elles soient verbales, nominales, pronominales ou prépositionnelles.

ء، ا، ب، ت، ف، س، ك، ل، م، ن، هـ،) (13 = Les affixes (الواحق
(و، ي), certains sont propres aux noms,

Ils sont préfixaux, infixaux et suffixaux, et ils sont formés par dérivation ou par affixation.

Ils sont graphiques, tant qu'ils ne sont pas identifiés et ne sont pas voyellés, et morphologiques lorsque la voyellation est déterminée.

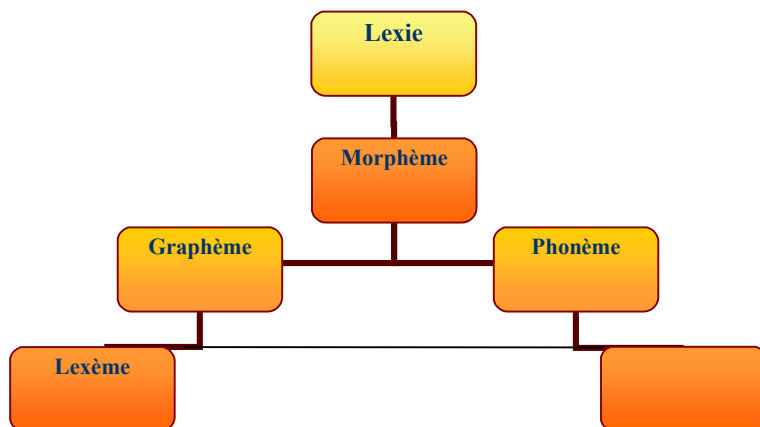
Ils sont nominaux verbaux, pronominaux et prépositionnels.

Ils sont lexicaux ou grammaticaux, alors ils sont appelés lexèmes ou grammèmes.

La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

a. La lexie et ses affixations

مكونات الكلمة = La lexie et ses composants affixaux :



b. Application

مثال = Application.

Différence entre graphème et morphème

Prenons la graphie suivante :

“ تمرين ”

Une première identification nous donne un nom : «تمرين», bien sûr pour un dictionnaire voyellé. Le contexte syntaxique peut l'identifier en tant que tel, ou le système doit pouvoir proposer les autres possibilités.

La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

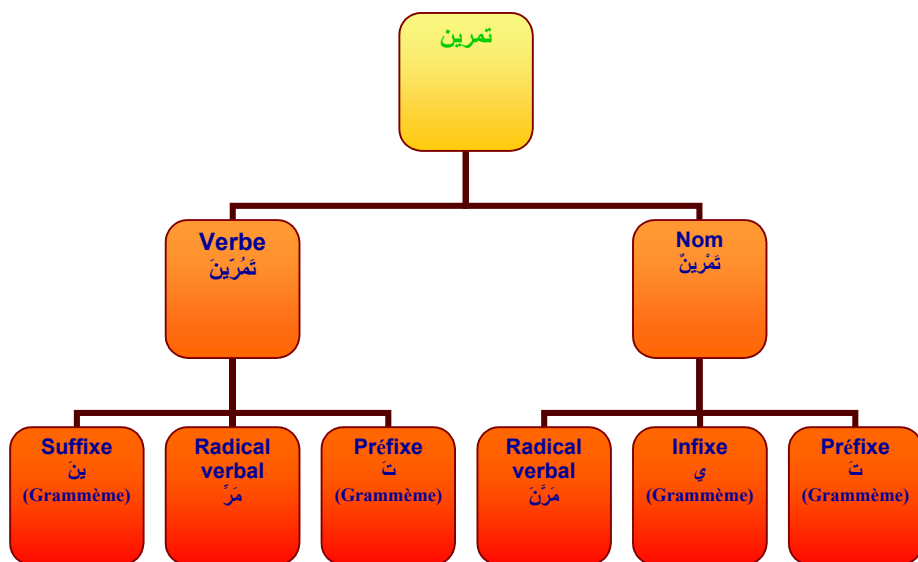
Car comme la graphie le montre, les deux extrémités représentent des morphèmes grammaticaux « ت » et « ين »; ils sont verbaux et nominaux.

Dans le cas du nom identifié, ces deux extrémités sont des morphèmes lexicaux, donc des lexèmes.

اللبس في الكلمة و البنية = Ambiguïtés lexicales et morphologique

Cette ambiguïté lexicale, due à la morphologie, peut engendrer une ambiguïté syntaxique, où plusieurs configurations peuvent être admises.

Regardons le cas de la lexie suivante :



La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

1.2.4 La structure syntaxique

Ses relations syntaxiques (بنية الجملة), celles-ci imposent des contraintes à la lexie, car sa morphologie, spécialement sa voyelle déterminative, dépend aussi de la syntaxe.

= بُنية الجملة، أي ما تتكون منه الجملة من إسم أو فعل أو حرف

La syntaxe et les relations Syntaxiques entre les différentes lexies d'une phrase

Le tableau suivant montre un certain nombre de syntaxes nominales et verbales :

الجملة الإسمية La phrase nominale	الجملة الفعلية La phrase verbale
س+س(ص) N+N(Adj.q)	ف+س، ح+ف+س Pré+V+N , V+N
س+جف N+Ph.v	(ح)+ف+س+س V+N+N
شبيح+س أو س+شبيح Ps.ph+N ou N+Ps.ph	(ح)+ف+ح+س V+Pré+N
حشيف+س+س Pré.psv+N+N	(ح)+ف+ض+س V+Pp+N
حشيف+س+جف Pré.psv+N+Ph.v	(ح)+ف+ض+ض V+Pp+Dt

La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

1.2.5 Les fonctions grammaticales

Sa fonction grammaticale (عملها) ; elle indique les différentes fonctions de ses morphèmes grammaticaux (grammèmes), qu'ils soient verbaux, pronominaux, nominaux ou prépositionnels.

الكلمة و محلها في الإعراب = La lexie et sa fonction grammaticale :

Le tableau suivant montre les différents cas grammaticaux du nom et du verbe.

	النصب Accusatif	الجر Complétif	الرفع Attributif	الجزم Instructif
الإسم Le nom	51 cas grammaticaux et sémantiques	9 cas grammaticaux et sémantiques	21 cas grammaticaux et sémantiques	
الفعل Le verbe	Précédé de l'une des prépositions accusatives		Cas neutre (aucune préposition verbale ne précède le verbe)	Précédé de l'une des prépositions instructives

1.2.6 La sémantique

Sa sémantique (دلالتها), elle précise le ou les contextes de tel ou tel sens lexical.

دلالة الكلمة = La lexie et sa sémantique

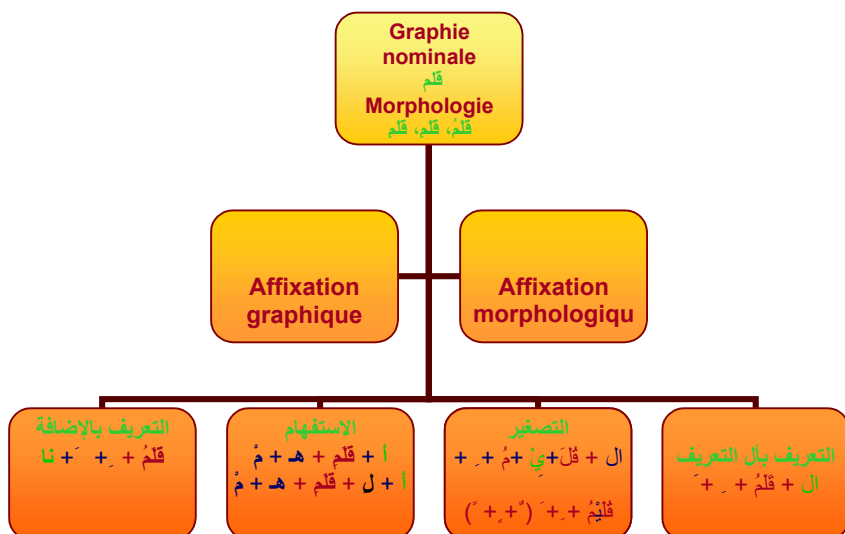
- الدلالة هي كون الشيء بحالة يلزم من العلم به العلم بشيء آخر،
والشيء الأول هو الدال والثاني هو المدلول. (التعريفات للجرجاني،
ص9)

- Étude méthodique du langage considéré du point de
vue du sens. (Le petit robert)

أَنَّ الطُّفْلَ كَرِيمٌ # أَنَّ الطُّفْلَ كَرِيمٌ

2. Le nom

بُنْيَةُ الْأَسْمَاءِ وَ بَنِيَاتُهَا = La morphologie nominale et ses morphèmes.



3. Le verbe

3.1 رسم الأفعال = Les graphies verbales

Elles représentent tous les verbes. Elles sont modelées sur les paradigmes verbaux ; ces paradigmes sont au nombre de trente cinq [1]. Il appartient, à ces graphies, toutes les formes verbales conjuguées, qu'elles soient V.S., V.S.O. ou V.S.O1.O2

Pour les affixes verbaux, ils sont invariables vocalement, donc ils sont cités avec leurs voyellations.

[1] Mais ils ne sont pas figés. L'acceptation et la

La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

validation de nouveaux paradigmes est du ressort des Académies arabes.

3.2 الأوزان الصرفية الفعلية (اللواحق) = Syntagmes verbaux (affixaux) :

Prenons le paradigme verbal « فَعَلَ » ; les différents graphèmes grammaticaux (préfixes et suffixes) sont identifiables en fonction de leur affixation.

Graphèmes de l'inaccompli (المضارع) :

أ / نَ / تَ / يَ + (فعل) / ـُ / ين / ان / ونَ / نَ

Graphèmes de l'accompli :

(فعل) + تَ / نا / تَ / تَ / ثُما / ثُم / ثُنَّ / ـَ / تَ / ا / تا / وا / ن

Graphèmes de l'impératif :

ا + (فعل) / ـُ / ا / وا / نَ

Graphème interrogatif :

أ + (فعل)

Graphèmes COD :

(فعل) + ني / نا / كَ / كَ / كُما / كُمْ / كُن / هُ / هَا / هُما / هُمْ / هُن

3.3 الفعل ولواحقه = Le verbe et ses affixations

3.3.1 أوزان الفعل المضارع المرفوع (Les affixes de l'inaccompli neutre⁸)

Ces affixes sont quatre préfixaux et cinq suffixaux :

⁸ Pour les différencier de l'inaccompli prépositionnel (affecté.)

**La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa
grammaire, sa sémantique**

Le tableau suivant montre les affixes des formes verbales de l'inaccompli :

ـ	لعب	أ
ـ		نَا
ـ		نَا
يْنَ		نَا
ان		نَا
وَنَ		نَا
نَ		نَا
ـ		لَا
ـ		نَا
ان		لَا
ان		نَا
وَنَ		لَا
نَ		لَا

3.3.2 أوزان الفعل المضارع الماضي (Les affixes de l'accompli)

لواحق الفعل الماضي = Les affixes de l'accompli.

Les affixes de l'accompli ne sont que des suffixaux ; ils sont au nombre de treize.

Le tableau suivant nous les montre :

تُ	رفع
نا	
تَ	
تِ	
ثُما	
ثُم	
ثُنَ	
ـِ	
تْ	
ا	
تا	
وا	
نَ	

3.3.3 $\text{الفعل و حالاته} = \text{Syntagmes verbaux V+S, Vnég+S, V+S+COD, Interrogatif+(...) et V+S+2COD}$

Ce paragraphe présente les différentes configurations du verbe et ses syntagmes :

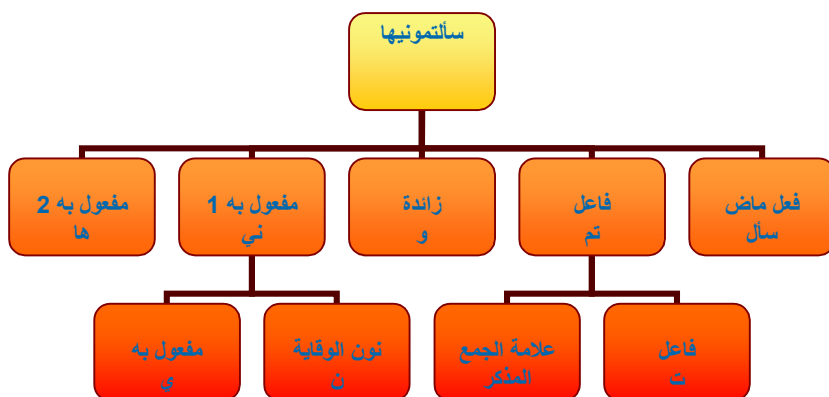
syntagme	Verbe+Sujet	Verbe+Sujet+COD.	Interrogatif+(V+S+COD)	Verbe+Sujet+2COD
L'inaccompli	يلعبون	يلعبونه	أيلعبونه	يُعطونكه (إياه)
impératif	العبوا	العبوه		
L'accompli	لعبوا	لعبوه	ألعبوه	أأعطونكه (إياه)
Négation de l'inaccompli	لا يلعبون	لا يلعبونه	ألا يلعبونه	ألا يعطونكه (إياه)
Négation de l'accompli	لم يلعبوا	لم يلعبوه	ألم يلعبوه	ألم يعطونكه (إياه)
Négation au futur	لن يلعبوا	لن يلعبوه	ألن يلعبوه	ألن يعطونكه (إياه)

3.3.4 Syntagmes verbaux phrastiques

Ces syntagmes présentent une phrase complète, composée du verbe, du sujet et du COD.

الجملة الفعلية و بنيتها = Syntagme verbal à plusieurs entités
(Morphologie verbale)

Regardons l'exemple suivant :



La préposition

4.1 رسم الحروف = Les graphies prépositionnelles :

« الحَرْف » (préposition) se différencie du nom et du verbe par l'invariabilité de sa morphologie vocalique, quelle que soit sa fonction grammaticale.

Les prépositions sont monolitères, bilitères, trilitères, quadrilatères et quintuplées⁹.

Le « حَرْف » (*ḥarf*), en arabe, a trois classements¹⁰ en fonction de ses associations aux autres catégories lexicales.

Regardons ces classements :

4.2 الحروف العاملة في الأسماء = Prépositions nominales

Elles agissent sur :

- Un nom ; telles que « حروف الجر » :

« على » (sur), « في » (dans) etc.

Elles affectent le nom, d'une manière générale¹¹, en lui attribuant la petite voyelle « i ».

- Une phrase nominale, telles que :

« إِنَّ و أخواتها » ('inna wa aḵawatuhā)

4.3 الحروف العاملة في الأفعال = Prépositions verbales

Prépositions verbales « حروف النصب » et « حروف الجزم » ; certaines sont affixées et d'autres pas; elles affectent le verbe en lui attribuant, respectivement, la petite voyelle

⁹ AL-LABDĪ, Mohammad, le dictionnaire de la terminologie grammaticale (Mucḡam al-muṣṭalaḥāt an-naḥawīyya wa aṣ-ṣarfiyya), Beyrouth, Mu'asasat ar-risala, 1986, pp. 62-63.

¹⁰ AL-MURĀDĪ, 'Ibn 'Um Qasim (749 H. / 1348), « الجنى الداني في » « حروف المعاني » (*la cueillette facile des prépositions sémantiques*), CDROM., *al-Maktaba aṣ-Ṣāmila*, deuxième éd., p. 3.

¹¹ Elles peuvent affecter le nom par d'autres manières ; pour les cinq noms « أخ، عم، حم، ذو، فو », ils sont affectés par la présence du graphème « ي » (yā'), le « جمع المذكر السالم » (pluriel masculin typique), est affecté par la présence des graphèmes « ين » (yin)

La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

« - » (a) ou la petite voyelle « - » (as-sukwn.) ou en supprimant la ou les voyelles longues du verbe ; tels que:

- "رمى" <-- "لم يرم" *** "ليرم" *** "لن يرمي" ***
"ليرمي"

- "قال" <-- "لم يقل" *** "ليقل" *** "لن يقول" ***
"ليقول"

- "وقى" <-- "لم يق" *** "ليق" *** "لن يوقى" ***
"ليوقى"

4.4 الأحراف المشتركة بين الأسماء و الأفعال = Les prépositions communes aux verbes et aux noms

Telles que :

« أسماء الاستفهام » Les prépositions interrogatives (qu'elles soient des pronoms interrogatifs ou des adjectifs interrogatifs)

- « هل » (hal = est-ce que) ou « أ » ('a = forme interrogative réduite)

- « من » (man = qui)

- « ما » (mâ = que)

- etc.

4.4 وظائف الأحراف في الجملة = Leurs fonctions dans la phrase

Quant à leur fonction dans la phrase, qu'elle soit morphologique, grammaticale ou sémantique ; ces prépositions peuvent être actives ou inactives.

La lexie, sa graphie, sa morphologie, ses affixations, sa syntaxe, sa grammaire, sa sémantique

Le tableau suivant montre leur impact, en signalant le changement apporté sur la phrase. Il arrive que la préposition n'apporte aucun changement¹²

التغيرات التي تطرأ على الجملة لوجود الأحرف فيها = Les changements produits par la présence de la préposition :

Exemple	La préposition	morphologique	sémantique	grammatical	Aucun
زيدٌ منطلقٌ					
ليتَ زيداً منطلقٌ	ليتَ	x	x		
إنَّ زيداً منطلقٌ	إنَّ	x			
هلَ زيدٌ منطلقٌ	هلَ		x		
لا يدي لزيد	لا	x	x		
قالوا نشهد أنك لرسول الله	ل			x	
فيما رحمة من الله أنت لهم	ما				x

¹² أسرارُ « al-‘Anbārī CAbdū ar-Raḥmān b. Muḥamad (513-577 H.), « أسرارُ العربية » (*‘asrār al-carabiya* = les secrets de la langue arabe), CDROM., *al-Maktaba aš-Šāmila*, pp. 36-37.

4.5 الحروف و لواحقها = Les affixes prépositionnels

Prenons les prépositions suivantes

حروف الجزم Prépositions phrastiques nominales	حروف الجر Prépositions nominales	حروف النصب Prépositions verbales	حروف الجزم Prépositions verbales
إنَّ و أخواتها Prépositions phrastiques nominales	حروف الجر Prépositions nominales	حروف النصب Prépositions verbales	حروف الجزم Prépositions verbales
إنَّه، إنَّما، ...	بِكَ، بما، عليَّ، بيده...	لأن، أن، ألَّا، لِتَينين، فَيَحِلَّ،	لَتَفْعَلن، أينما
S'affixent aux pronoms	S'affixent au pronom et au nom	s'affixent aux adverbes d'affirmation, de négation ou au verbe	S'affixent au verbe et au pronom

4.6 بُنَيَاتٌ سَوَابِقُ، إِسْمِيَّةٌ كَانَتْ أَمْ فَعْلِيَّةٌ أَمْ ضَمِيرِيَّةٌ Morphèmes préfixaux nominaux, verbaux et pronominaux

Morphème	Préfixation
بِ	Nominale
فَ	Nominale+verbale
لِ	Nominale+verbale
لِ	Nominale+pronominale
لِ	verbale

5. La lexie et la syntaxe

Identifier la lexie est à la base d'une possible et juste identification de la syntaxe. Cette identification nous donnera une correcte traduction, même si plusieurs traductions doivent être envisagées. Dans cette dernière possibilité, seule la levée de l'ambiguïté sémantique peut limiter le nombre de traduction possible.

La syntaxe suivante peut avoir deux possibles configurations, seules les levées de l'ambiguïté morphologique et de l'ambiguïté syntaxique peuvent les envisager.

أَنَّ الطِّفْلَ كَرِيمٌ # أَنَّ الطِّفْلُ كَرِيمٌ

5. Conclusion

L'identification de la lexie, ses différentes morphologies nominales, verbales, prépositionnelles et pronominales et tous ses possibles syntagmes peuvent assurer la levée des ambiguïtés graphiques, morphologiques, segmentales, grammaticales et syntaxiques. Ce travail, je l'espère vise cette identification.